

※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.
 ※ Ang pagsasalin na ito ay para lamang sa sanggunian kapag magsusumite ng kahilingan sa ahensya ng gobyerno, at kailangang isumite sa wikang Korean gamit ang opisyal na Korean na form.

■ 근로자퇴직급여 보장법 시행규칙 [별지 제1호서식] <개정 2019. 7. 26.>

■ Mga Panuntunan sa Pagpapatupad ng Employee Retirement Benefit Guarantee Act [Attached Form No. 1] <Amended 2019. 7. 26.>

신고서 [] 확정급여형
 Ulat ng [] Tinukoy na uri ng benepisyo
 [] 확정기여형
 [] Tinukoy na uri ng kontribusyon
 [] 혼합형
 [] Pinaghalong uri

퇴직연금규약
 ng mga Regulasyon sa
 Pension sa Pagreretiro

※ 뒤쪽 작성요령을 읽고 작성하여 주시기 바라며, []에는 해당되는 곳에 "√" 표시를 합니다.

※ Mangyaring basahin ang mga paraan ng pagsagot na nasa likod ng pahina na ito bago punan, at maglagay ng tsek "√" sa kahon [] kung saan naaangkop ang kasagutan. (앞쪽)
 (Harap)

발급번호 Numero ng Pag-isyu	접수일 Petsa ng Aplikasyon	발급일 Petsa ng Pag-isyu	처리기간 7일 Haba ng Panahon ng pagpoproseso 7 na araw
----------------------------	----------------------------	--------------------------	--

신고내용 Nilalaman ng Ulat	사업명(사업장명) Pangalan ng negosyo (Pangalan ng Kumpanya)		사업자등록번호(법인등록번호) Numero ng negosyong rehistrado (Numero ng korporasyong rehistrado)	
	대표자 성명 Pangalan ng Pinuno		업종(주산품) Industriya (Mga Pangunahing Produkto)	
	상시 근로자 수 Bilang ng mga Full-time na manggagawa	명 _____ tao	노동조합원 수 Bilang ng mga miyembro ng union sa paggawa	명 _____ tao
	주소 Address			
	전화번호 Telepono		팩스(Fax)번호 FAX number	
퇴직급여제도 형 태 Uri ng sistema ng benepisyo sa pagreretiro	☐ 확정급여형퇴직연금제도 ☐ Tinukoy na Uri ng Sistema ng Benepisyo sa Pagreretiro ☐ 확정기여형퇴직연금제도 ☐ Tinukoy na Uri ng Sistema ng Kontribusyon sa Pension sa Pagreretiro ☐ 「근로자퇴직급여 보장법」 제6조에 따른 혼합형 퇴직연금제도(뒤쪽 참조) ☐ Pinagsamang uri ng sistema ng benepisyo sa pagreretiro alinsunod sa Artikulo 6 ng 「Employee Retirement Benefit Guarantee Act」 (tingnan ang nasa likod na pahina) ☐ 퇴직금제도 ☐ Sistema ng benepisyo sa pagreretiro ※ 해당 사업(사업장) 적용되는 퇴직급여제도에 모두 표시합니다. ※ Ipahiwatig ang lahat ng sistema ng benepisyo sa pagreretiro na naaangkop sa nauugnay na negosyo (lugar ng trabaho).			
의견청취일 또는 동의일 Petsa ng pagdinig ng mga opinyon o petsa ng pagsang-ayon	년 월 일 Taon _____ Buwan _____ Araw _____			

Alinsunod sa Artikulo 13 at 19 ng 「Employee Retirement Benefit Guarantee Act」 at Artikulo 2 ng Mga Panuntunan sa Pagpapatupad ng parehong batas, iniuulat ko (bago/pagbago) ang mga regulasyon ng benepisyo sa pagreretiro tulad ng nasa itaas.

Taon _____ Buwan _____ Araw _____

신고인(사업장 대표)
Aplikante (Pinuno ng Lugar ng Trabaho)

(서명 또는 인)
(lagda o selyo)

()지방고용노동청장(지청장) 귀하

Sa Direktor ng () Regional Employment at Labor Office (Sangay na Opisina)

<p>첨부서류 Kalakip na dokumento</p>	<p>[신고의 경우] [Kung nag-uulat]</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 퇴직연금규약 1. Mga Regulasyon sa Pension sa Pagreretiro 2. 근로자대표의 동의를 받았거나 의견을 들었음을 증명하는 자료 2. Dokumento na nagpapatunay na ang pahintulot ng kinatawan ng empleyado ay nakuha o ang kanyang opinyon ay narinig. <p>[변경 통보의 경우] [Sa kaso ng abiso ng pagbago]</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 변경 전과 변경 후의 내용을 비교하여 작성한 퇴직연금규약 1. Ang mga regulasyon ng benepisyo sa pagreretiro ay inihanda sa pamamagitan ng paghahambing ng mga nilalaman bago at pagkatapos ng pagbabago 2. 근로자대표의 동의를 받았음을 증명하는 자료(근로자에게 불리한 변경의 경우만 해당합니다) 또는 근로자대표의 의견을 들었음을 증명하는 자료(근로자에게 불리한 변경이 아닌 경우만 해당합니다) 2. Dokumento na nagpapatunay na ang pahintulot ng kinatawan ng empleyado ay nakuha (naaangkop lamang sa mga pagbabagong hindi pabor sa mga manggagawa) o dokumento na nagpapatunay na ang opinyon ng kinatawan ng empleyado ay nadininig (naaangkop lamang sa mga pagbabagong hindi pabor sa mga manggagawa) 	<p>수수료 없음 Walang bayad</p>
--------------------------------------	---	--------------------------------

210mm×297mm[백상지 80g/m²]

작성요령 Mga Gabay sa Pagfill-up

1. “사업명(사업장명)”란에는 「사업자등록증」의 상호명을 적습니다.
1. Sa seksyon na "Pangalan ng Negosyo (Pangalan ng Kumpanya)", ilagay ang pangalan ng negosyo ayon sa 「Sertipiko ng Pagpaparehistro ng Negosyo」.
2. “대표자 성명”란에는 「사업자등록증」의 대표명을 적습니다.
2. Sa seksyon na "Pangalan ng Pinuno" ilagay ang pangalan ng pinuno sa ayon sa 「Sertipiko ng Pagpaparehistro ng Negosyo」.
3. “업종(주산품)”란에는 「사업자등록증」의 업종·업태를 적습니다.
3. Sa seksyon na "Industriya (Mga Pangunahing Produkto)", ilagay ang uri ng negosyo at katayuan ng negosyo ayon sa 「Sertipiko ng Pagpaparehistro ng Negosyo」.
4. “상시 근로자 수”란에는 ‘(연 근무인원) ÷ (연 사업장 가동 일수)’를 적습니다.
4. Sa seksyon na "Bilang ng mga Full-time na manggagawa", ilagay ang (bilang ng mga empleyado bawat taon) ÷ (bilang ng mga araw na gumagana ang negosyo bawat taon).
5. “노동조합원 수”란에는 노동조합이 있는 경우에는 조합원 수를 적고, 없는 경우에는 ‘0’으로 적습니다.
5. Sa seksyon na "Bilang ng mga miyembro ng union sa paggawa", kung mayroong labor union, ilagay kung ilan ang miyembro ng union, kung walang labor union, ilagay ang “0”.
6. “주소”란에는 「사업자등록증」상 본점 소재지를 적습니다.
6. Sa seksyon na "Address", ilagay ang lokasyon ng punong tanggapan tulad ng ipinapakita sa 「Sertipiko ng Pagpaparehistro ng Negosyo」.
7. “전화번호”란에는 사업장 퇴직급여제도 업무 담당자의 연락 가능한 전화번호를 적습니다.
7. Sa seksyon na “Numero ng telepono”, isulat ang contact number ng taong namamahala sa sistema ng benepisyo sa pagreretiro sa iyong lugar ng trabaho.
8. “팩스(Fax)번호”란에는 사업장의 문서 수신이 가능한 팩스번호를 적습니다.
8. Sa seksyon na "FAX number", ilagay ang numero ng fax na maaaring makatanggap ng mga dokumento sa iyong lugar ng trabaho.
9. “퇴직급여제도 형태”란은 신고(신규/변경) 후 해당 사업(사업장)에 적용되는 퇴직급여제도에 모두 표시합니다.
9. Sa seksyon na "Uri ng sistema ng benepisyo sa pagreretiro", isaad ang lahat ng sistema ng benepisyo sa pagreretiro na inilapat sa nauugnay na negosyo (lugar ng trabaho) pagkatapos mag-ulat (bago o pagbago).
 - ※ 혼합형 퇴직연금제도는 「근로자퇴직급여 보장법」 제6조에 따라 사용자가 가입자에 대하여 확정급여형퇴직연금제도 및 확정기여형퇴직연금제도를 함께 설정한 경우를 말합니다. (사용자가 두 제도를 각각 설정하고 가입자가 이 중 하나를 선택하는 경우 또는 가입자가 두 제도에 가입되는 기간을 서로 달리하여 운영하는 경우는 해당하지 않습니다.)
 - ※ Ang pinagsamang uri ng sistema ng benepisyo sa pagreretiro ay tumutukoy sa kaso kung saan ang isang tagapag-empleyo ay nagtakda ng patakaran sa Tinukoy na Uri ng Sistema ng Benepisyo sa Pagreretiro at Tinukoy na Uri ng Sistema ng Kontribusyon sa Pension sa Pagreretiro alinsunod sa Artikulo 6 ng 「Employee Retirement Benefit Guarantee Act」 (Hindi ito nalalapat kung magtakda ang taong gumagamit ng dalawang sistema at pipili ang taong nakasubkripsyon ng isa sa mga ito, o kung pinapatakbo ng taong nakasubkripsyon ang dalawang sistema na may magkaibang panahon ng subkripsyon.)
10. “의견청취일 또는 동의일”란에는 신고(신규/변경)하는 퇴직연금규약을 작성하기 위해 근로자대표의 의견청취나 동의를 받은 날을 적습니다.
10. Sa "Petsa ng pagdinig ng mga opinyon o petsa ng pagsang-ayon", ilagay ang petsa kung kailan narinig ang opinyon ng kinatawan ng empleyado o natanggap ang pahintulot upang ihanda ang mga regulasyon sa benepisyo sa pagreretiro na iulat (bago o pagbago).
11. “근로자대표”란 근로자의 과반수가 가입한 노동조합이 있는 경우에는 그 노동조합, 근로자의 과반수가 가입한 노동조합이 없는 경우에는 근로자 과반수를 말합니다. (「근로자퇴직급여 보장법」 제4조제3항)
11. Ang "kinatawan ng empleyado" ay tumutukoy sa union ng manggagawa kung saan karamihan ng mga manggagawa ay miyembro o karamihan ng mga manggagawa kung walang union ng manggagawa (Artikulo 4, talata 3 ng 「Employee Retirement Benefit Guarantee Act」)

처리절차

Pamamaraan sa Pagproseso

이 신고서는 아래와 같이 처리됩니다.

Ipoproseso ang aplikasyon na ito gaya ng sumusunod:

